

IoL EDUCATIONAL TRUST

**INTERNATIONAL DIPLOMA IN
BILINGUAL COMMUNICATION**

(IDBC)

MODULE 4

PART 2

SIGHT TRANSLATION

November 2008

Time allowed: 20 minutes

10 minutes for Task 2A (Chinese into English)

10 minutes for Task 2B (English into Chinese)

(5 minutes preparation and 5 minutes sight translation for each task)

INSTRUCTIONS TO CANDIDATES:

- 1. The examination consists of two sight translation tasks, the first from Chinese into English, and the second from English into Chinese.*
- 2. You have five minutes to study each task brief. You will finish with Task 2A before starting Task 2B.*
- 3. In each task, the examiner will ask you to give an accurate and complete oral translation and will allow you up to five minutes to do this.*
- 4. You may NOT consult a dictionary or glossary during the 5 minute preparation time. Neither may you take notes nor annotate nor mark the texts in any way.*
- 5. Some sheets may be printed on both sides. Please ensure that you look at both sides of each sheet.*
- 6. You may NOT remove the test paper from the examination room.*

INTERNATIONAL DIPLOMA IN BILINGUAL COMMUNICATION 2008

MODULE 4

PART 2

TASK 2A: SIGHT TRANSLATION FROM CHINESE INTO ENGLISH

CANDIDATE'S TASK BRIEF

Your American born Chinese manager has just found in today's newspaper a short passage on nuclear plants. He has tried to read it but could not follow exactly the ideas in it. So he turns to you for help and asks you to sight translate the following passage.

SIGHT TRANSLATION TEXT (Simplified characters)

专家提出有多种方式可以提高核反应堆的安全性，如：选择新厂址必须始终慎之又慎，专业人员必须严格控制核工厂的兴建过程和设备质量。对反应堆的操作监督应该由政府机构派出的专家来进行，而不是建厂的私营公司。工作人员必须好好学习反应堆的操作原理，并接受有关如何处理故障的训练等。

现在最令人担心的问题是放射性废物的处理。迄今为止，我们都是把这些废物装进容器，埋在偏远地区或倒入海里。

目前已发现 20 多种使核废物变得无害的方法，在欧洲已试用过其中一种，就是将废物变成一种能安全埋入水中或水底的玻璃。可惜这样做花费极大，如果找不到降低费用的办法，就不能大规模地推广应用。

SIGHT TRANSLATION TEXT (Traditional characters)

專家提出有多種方式可以提高核反應堆的安全性，如：選擇新廠址必須始終慎之又慎，專業人員必須嚴格控制核工廠的興建過程和設備品質。對反應堆的操作監督應該由政府機構派出的專家來進行，而不是建廠的私營公司。工作人員必須好好學習反應堆的操作原理，並接受有關如何處理故障的訓練等。

現在最令人擔心的問題是放射性廢物的處理。迄今為止，我們都是把這些廢物裝進容器，埋在偏遠地區或倒入海裏。

目前已發現 20 多種使核廢物變得無害的方法，在歐洲已試用過其中一種，就是將廢物變成一種能安全埋入水中或水底的玻璃。可惜這樣做花費極大，如果找不到降低費用的辦法，就不能大規模地推廣應用。

INTERNATIONAL DIPLOMA IN BILINGUAL COMMUNICATION 2008

MODULE 4

PART 2

TASK 2B: SIGHT TRANSLATION FROM ENGLISH INTO CHINESE

CANDIDATE'S TASK BRIEF

A friend of yours is going on holiday and was thinking of bringing back some food from their holiday destination. S/he has asked you to give them a sight translation of the following text from the Food Standards Agency, explaining what they can bring back with them.

SIGHT TRANSLATION TEXT

What are the rules on bringing food into the UK from a country outside the EU?

You can bring back reasonable quantities of foods that don't contain anything of animal origin. For large amounts, you may need to satisfy Customs officers that the food is for your personal use. Personal imports of fruit and raw vegetables from outside the EU may be subject to a limit of 2kg.

Some food products of non-animal origin are currently restricted for import to the EU for commercial purposes. Whilst these products can be brought in for personal use, travellers need to be aware of any health risks that such products may cause due to possible contamination. A list of restricted products is available.

Imports of powdered infant milk or special foods for medical conditions for personal use are permitted. They must be carried in personal luggage. They must not require refrigeration before opening, and must be commercial brands of products in unbroken packaging. Rules on searchable products are available.

You should note that there may be additional restrictions on importing food if circumstances present a risk to animal or human health. Please note that these restrictions can change rapidly, so you should check the up-to-date situation before you travel. Illegal imports present unknown risks to human health because they have avoided health and hygiene checks, and could bring in diseases.

If in doubt, avoid bringing food products into the EU.